

I vo piangend' i miei passati tempi,
 i quai pos' in amar cosa mortale
 senza levarm' a volo, havend' io l'ale,
 per dar forse di me non bass' essempli.
 Tu che ved' i miei mal' indegn' et empi,
 re del ciel invisibil' immortale,
 soccorr' all' alma desviat' e frale
 e'l suo difetto di tua grati' adempi.

I go lamenting my past times,
 which I spent in loving something mortal
 without rising to flight, though I have wings,
 to make of myself perhaps not a base example.
 You who see my evils, unworthy and impious,
 king of heaven, invisible, immortal,
 give aid to the soul, wandering and frail,
 and its defect, by your grace, correct.

Si che s'io viss' in guerra et in tempesta
 mora'n pace et in porto, e se la stanza
 fu vana almen sia la partita honesta,
 a quel poco di viver che m'avanza,
 et al morir degn' esser tua man presta,
 tu sai ben, ch'in altrui non ho speranza.

So that if I lived in war and in storm,
 I may die in peace and in port, and if the sojourn
 was vain, at least the departure may be honorable.
 For that short time of living left to me,
 and to be worthy of dying, lend your hand;
 you know well that I have no other hope.

-Francesco Petrarca (1304-1374)

I' vo piangendo

Gioseffo Zarlino
 (Italian, 1517-1590)

I go lamenting my past times,

1 6

S I vo pian - gend' i miei pas - sa - - ti tem -

A I vo pian - gend' i miei pas - sa - ti tem - pi

T1 I vo pian - gend' i miei pas - - - sa - -

T2 I vo pian - gend' i miei passa - -

B I vo pian - gend' i miei pas -

which I spent in loving something

7 11

S - - pi, i quai pos' in a - mar co - sa mor - ta - -

A , i quai pos' in a - mar co - - sa mor - ta - le

T1 - ti tem - pi, i quai pos' in a - mar co - - sa mor - ta -

T2 - - - - ti tem - - pi, i quai pos' in a -

B - sa - ti tem - - - - pi, i quai pos' in a - mar

mortal without rising to flight, though I have

12 15

-le sen - za le - varm' a vo - - - lo, ha - vend' io l'a - -
 sen - za le - varm' a vo - lo, ha - - -
 - le sen - za le - varm' a vo - - - lo,
 - mar co - - sa mor - ta - - - le sen - za le - varm' a
 co - - sa mor - ta - - le sen - za le - varm' a vo - - - lo,

wings, to make of myself

16 19

- - - - le, per dar for - - -
 - vend' io l'a - le, per dar for - - se di me
 ha - vend' io l'a - - - - le, per
 vo - - - - lo, ha - vend' io l'a - - - -
 ha - vend' io l'a - - - - le, per dar

perhaps not a base example. You who

20 24

- se di me non bass' es - sem - - - - pi. Tu che ved'
 non bass' es - sem - - - - pi. Tu che
 dar for - se di me non bass' essem - pi. Tu che
 - le, per dar for - se di me non bass' essem - pi.
 for - se di me non bass' es - sem - pi.

see my evils, unworthy and impious,

25 29

i miei mal' in - degn' et em - pi, in - degn' et
 ved' i miei mal' in - degn' et em - pi, in -
 ved' i miei mal' indegn' et em - pi, indegn' et em - - - -
 Tu che ved' i miei mal' indegn' et em - - - -
 Tu che ved' i miei mal' indegn' et em - pi, in -

king of heaven, invisible, immortal,

30 33

em - - pi, re del ciel in - - vi - si -
 - degn' et em - - - - pi, re del ciel in -
 - pi, re del ciel in - - - - vi - si - - - -
 - pi, in - degn' et em - - pi, re
 - degn' et em - - pi, re del ciel in -

give aid to the soul,

34 38

- bil' im - - - mor - ta - - - - le, soccorr' all'
 - vi - si - - - bil' im - mor - ta - - - - le, soc - corr' all' al - ma
 - bil' im - mor - ta - le, soc - corr' all' al - - - ma, soc -
 del ciel in - - - vi - si - bil' im - mor - ta - le, soc - corr' all' al - ma
 - vi - si - - - bil' im - mor - ta - - - - le, soc - corr' all' al - ma

wandering and frail,

39 42

al - - ma des-vi-at' e fra - - - - - le
 des - vi - at' e fra - - - - - le e'l
 - - - corr' all' al - - - ma des-vi-at' e fra - - - - -
 des - - vi - at' e fra - - - le
 des - - vi - - at' e fra - - - le e'l

and its defect, by your grace, correct.

43 47

e'l suo dif-fet-to di tua grati'ad-
 - suo dif-fet - - to di tua grati'adem - pi, e'l
 -le e'l suo dif-fet - to di tua grati'adem -
 e'l suo dif-fet - to di tua gra -
 suo dif-fet - to di tua grati'adem - pi, e'l suo

48 52

-em - pi, di tua grati'adem - - - - - pi.
 suo dif-fet - - - - to di tua gra - - ti'adem - - - - pi.
 -pi, e'l suo dif-fet-to di tua gra - - ti'adem - pi.
 -ti'adem - - - - - pi.
 - dif-fet - - to di tua grati'adem - - - - - pi.

Seconda parte

So that

if I lived in war

and in

53 57

Si che s'io viss' in guerra et

Si che s'io viss' in guerra

Si che s'io viss' in guerra et in tem-

Si che s'io viss' in guerra et

Si che s'io viss' in guerra et in

storm,

I may die in peace

58 62

in tem - - - pe - - - sta mo - - ra'n pa - - - -

et in tem-pe - - - sta mo - ra'n pa - ce

-pe - - - - sta mo - ra'n pa - - ce

in tem - pe - - - - sta mo - ra'n pa - - ce, mo - ra'n

tem - pe - - - sta mo - ra'n pa - - - - ce

and in port,

and if

63 66

-ce et in por - - - - - to, e

et in por - - - - - to, e se

et in por - - - - - to, e

pa - - - - - ce et in por - - - - -

et in por - - - - - to

the sojourn was vain,

67 70

se la stan - - za fu va - - na, e se la stan - -
 - - la stan - - za fu va - - - - -
 se la stan - za fu va - - - - - na al -
 -to, e se la stan - - - - - za fu va - -
 e se la stan - za fu va - - na

at least may the departure be honorable.

71 75

-za fu va - na al - men sia la par - ti - - ta hone - - -
 - - na al - men sia la par - ti - ta hone - - sta, e
 - men sia la par - ti - ta hone - - sta, e se la stan - -
 - na al - men sia la par - ti - ta hone - sta, e se la
 al - men sia la par - ti - ta hone - sta, e

76 79

- - - sta, e se la stan - - za fu va - na al -
 se la stan - - za fu va - - - - - na
 - - - - - za fu va - - - - - na al -
 stan - - za fu va - na al - men sia la par - ti - -
 se la stan - - za fu va - - - - - na al - men

80 84

-mensia la par-tita_hone - sta, al-mensia la par-ti - - - - -
 al - men sia la par-tita_hone - - - - -
 -mensia la par - tita_hone - sta, al mensia la par-tita_hone-sta, al -
 -ta_hone - - - - sta, al - mensia la par - ti-ta_hone - - - - -
 - - - - - sia la par - ti-ta_hone - sta

For that short time of

85 89

-ta_hone - - - - sta, a quel
 -sta, al-men sia la par-ti-ta_hone - - sta, a quel po - codi vi-ver che
 -mensia la par - ti-ta_hone - - sta, a quel po - co di
 -sta, sia la par-ti - - - ta_hone - sta,
 a quel po - co di vi-ver che m'a -

living left to me,

90 93

po - - co di vi-ver che m'a - van - - - - za,
 m'a - van - - - - za, a quel po - -
 vi-ver che m'a - van - - za, a quel po - co
 a quel po - - co di vi - - - - ver che m'a-van -
 -van - za, a quel po - - co di

and to be worthy of dying, lend your

94 97

et al mo - rir degn' es - - - ser tua man
- co di vi - - - ver che m'avan - - - za,
di vi - - ver che m'a - van - - za, et
et
vi - ver che m'a - van - - za, et al mo - rir degn'

hand;

you know well

98 102

pre - - - sta, tu sai ben, tu sai
et al mo - rir degn' es - ser tua man pre - - - sta, tu sai ben,
al mo - rir degn' es - ser tua man presta, tu sai ben,
al mo - rir degn' es - ser tua man pre - - - sta, tu
es - ser tua man pre - - - sta, tu sai ben,

that I have no other hope.

103 107

ben, ch'in al - trui non ho speran - - - -
ch'in al - trui non ho spe - ran - za, tu sai ben,
ch'in al - trui non ho spe - ran - za, tu sai ben, tu
sai ben, tu sai
ch'in al - trui non ho spe - ran - za, tu sai

108 112

-za, tu sai ben, ch'in al-trui non ho spe -
tu sai ben, ch'in al - trui non ho spe -
sai ben, ch'in al-trui non ho speran - - za,
ben, ch'in al - trui non ho speran-za, ch'in al - trui non ho spe -
ben, ch'in al-trui non ho spe - ran - za,

113 116

-ran - - za, ch'in al - trui non ho
-ran - - - - - za, ch'in al-trui non ho spe - ran-za,
ch'in al - trui non ho spe - ran-za, ch'in al-trui non
-ran-za, ch'in al-trui non ho spe - ran-za,
ch'in al - trui non ho spe - ran - za, ch'in al -

117 121

speran - - - za
ch'in al - trui non ho speran - - - - - za.
ho spe - ran - - za, non ho speran - - - - - za.
ch'in al-trui non ho spe - ran - - - - - za.
-trui non ho speran - - - - - za.

Emendations: Meas. 62-63, bass, lowered a tone; m. 78, 1st tenor, raised 3rd note a tone.